

Darius MILHAUD

CANTATE NUPTIALE

d'après le Cantique des Cantiques

POUR CHANT ET ORCHESTRE

RÉDUCTION POUR
CHANT ET PIANO
(*Textes Français et Anglais*)

Printed in France

ÉDITIONS SALABERT
PARIS NEW-YORK

CANTATE NUPTIALE

D'APRÈS LE CANTIQUE DES CANTIQUES

Darius MILHAUD

I. MODÉRÉ

VERSION EN FRANÇAIS

SOPRANO

VERSION EN ANGLAIS

PIANO

mf *mp*

5

Qu'il me donne un bai - ser de sa
Let him kiss me with the kisses of his

bou - che, car vos a - mours sont meil-leurs que le vin. L'o - deur de vos par - fums est ex-cel-
mouth — For — thy love — is better than wine. Thine oint - ments — have a goodly

10

-len - te, vo-tre nom est comme une hui - le ré-pan - due.
frag - rance; Thy — na - me is as oint - ment poured forth.

15 20

An - non - cez moi, ô vous que mon â - me ai - me où paî-trez vous vos trou -
 Tell me, O thou —, whom my soul lov - eth, Tell me where — thou feed - est,

25

-peaux, où les fe-rez vous re-po - ser à mi - di. Si vous ne le sa - vez pas,
 Where thou makest thy — flock — to - rest — at noon. If you — know not,

30

oh la plus bel - le des fem - mes, sor-tez a-près les traces des Brébis Et menez paître
 O thou — fair-est among wom - en, Go thy way forth by the footsteps of the flock And feed thy kids —

35

vos chevreaux près des Bergers. — Mon
 — besides the shepherd's tents. — My

40 45

bien ai - mé est pour moi comme un bou - quet de mir - rhe, puis-se-t-il de-meu -
 be-loved is un-to me as a bag of myrrh that li - - -

-rer de vant mon sein. Que vous ê - tes bel - le, ma com -
 -eth betwixt my breasts Behold, thou art fair, my

-pa - gne, Oui, que vous ê - tes bel - le. Vos yeux sont comme
 love, behold, thou art fair. Thine eyes

ceux des co-lom-bes Que vous ê - tes beau et a-gré -
 are as doves. Behold, thou art fair, my be-

50
 55
 60
 65

pp
mp

- a - ble, ô mon bien ai-mé.

- lov - ed, behold, thou art fair.

70

p

No - tre lit est comme un ar - bre vert. Les so -

Al - - so our couch — is leaf-y. And the

75 80

- li - ves de nos mai - sons sont de cè - dres... et nos lam - bris sont de

beams of — our — home are — ced - ars And our — pan - - - - els

85

buis — et de bois du Bré - sil.

are cyp - - - res-ses or Braz - il - ian wood,

90

pp

II. ANIMÉ

Je suis com-
I arr a

mf *pp*

95

-me le Lys de la plai - ne et la ro - se des val-lées.
Rose ———, Rose of Shar - on, a lil - y of the valleys.

mf *pp*

100

Tel que la Rose est en-tre les é - pi - nes telle est ma com - pa - gne en-tre les
As — a lil - y am - ong thorns, ——— So is my — love — among the

p

105

De-moi-sel les . Tel que le pommier et par-mi les ar - bres de la fo-rêt
daught - ers, An an ap-ple tree am - ong - the - trees of - the - wood

mf

110
Tel est mon bien ai-mé par - mi les jeu-nés garçons J'ai dé - si - ré de me met - tre
So is - my beloved among the sons Under its shadow, under its

pp *p gaiment*

115
sous son om - bre et - jem'y suis as - si - se et son fruit est doux à mon pa-lais
shadow I del - ight - ed to sit and its fruit was sweet to my taste.

p gaiment

120
Il m'a in-tro - duit dans le fes-tin du vin et il a dé-ployé pour moi l'étendart de l'a-
He Hath brought me to the ban - queting house, and his banner ov - er me is love. *rit.*

125

-mour Sou-te-nez moi par les pe - ti - tes bouteilles d'esprit de vin ren-forcez
 Stay — ye — me, — stay — ye me — with — dainties, Refresh —

moi par l'é-lix - ir des pommes car je suis ma-la-de d'a - mour.
 me, ref-resh — me with ap-ples; For I am love — sick.

130

Que sa main gau - che sois sous ma té - te et qu'il m'embras-se de sa
 Let his left hand be under my head — and his right hand embrace —

135

140

droi - te. J'en - tends la voix de mon bien ai - mé, le voi-ci qui vient
 me Hark! my beloved! — Hark! my beloved! Behold, he — cometh,

sau - tant par des - sus les mon - ta - gnes et tra ver - sant les col - li - nes.
 leaping up - on the mount - ains, Skipping up on the hills.

mf *gaiement*

145
 Le - voi - ci qui se tient de - bout der - riè - re
 Be - hold, he — stand - eth be - hind —

150
 no - tre mu - rail - le, il re - garde par les fe - nè - tres, il jet - te sa
 — our — wall He looked in through the win - dows, — He peer - eth

mp

155
 vue au travers des bar - reaux.
 through — the — lat - tice.

p

160

pp

III. LENT

165

p

Le-vez-vous, ma compa - gne, ma

Rise — up, my — love, my fair

bel - le, levez-vous, Car voi - ci l'hiver qui est passé, les pluies se sont dis-sipées, el-les se sont en al-

one and come away. For, — lo, the winter is past, the rain — is ov - er, is ov - er and

175

-lées Les boutons des fleurs pa-raissent sur la ter - re, le temps du chant des oiseaux est ar-ri-

gone; The flowers ap - pear — on — the — earth; — The time of singing, the time of singing is

-vé et la voix de la tour-te - rel - le s'est fait en - ten - dre dans nos ter - res
come and the voice of the turtle and the voice of the turt - le is heard in our land, .

p

175

Le figuier a pous-sé ses premiè - res fi - gues, les vi - gnes en fleur répandent leur o - deur.
The fig tree putt - eth forth — her green fig and the vines — in blossom give forth — their fragrance.

pp *p*

Red.

180

Le-vez-vous, ma com-pa-gne, ma bel - le, levez-vous, Ma co-lom-be qui ê - tes ca -
Ar - ise, my — love, my fair one and come away. O my dove, that art — in the

-chée dans les fen-tes du ro-cher, mon-trez moi vo-tre vi - sa - ge, fai-tes
clefts of the rock, — in the cov-ert of the cliff, — Let me see thy count-enance, let me

185

moi entendre vo-tre voix, car vo-tre-voix est a-gré-a-ble et vo-tre vi-sage est beau

hear — thy — voice; For sweet is thy voice — and — thy count-en-ance is come — ly.

Prenez nous les Renards, les pe-tits Renards qui détruisent les vi-gnes, car nos vi-gnes sont en

Take — us the — foxes the little foxes that spoil — the vineyards; For our vineyards are in

190

fleur. Ma bien ai-mée est à moi et je - suis à

blossom My — be - loved — is mine and — I am

el - - - - - le.

his. —

IV. VIF

ff Al-lons, mon bien ai -
ff Come, my be -

mf

200

-mé, nous sor-ti-rons au champ et nous dor-mi - rons dans les vil - la - ges.
 - loved, Let us go forth in - to the field, Let us lodge - in — the vil-lage —

mp

205

Les man-dra - go-res ont ré-pan-du leur o-deur. Nous a-vons à nos por-tes tou-tes
 The mandrakes give forth frag - rance And al our doors are all —

sor-tes de fruit excellents. Des vieux et des nouveaux. Mon bien ai-mé,
 manner of pre-cious fruits New ——— and old, Which I have laid up for

mf

210

Je vous en ai ré - ser - vé.
 thee, — 0 my bel - oved.

mp

Met-tez moi comme un sceau sur vo-tre cœur, comme un sceau sur vo-tre bras car l'a -
 Set me as a seal up-on thy heart as a seal up-on thine arm; For ———

p

215

-mour est aus - si fort que la mort.

love is strong as death.

220

E - veil - lez-vous, — ô vents d'Aquilon et du Mi - di et ve-nez souf-fler dans mon jar-

Awake, — o north — wind, And come, thou South. Blow up-on my gard -

-din — a - fin que les a - ro - ma - tes dis - til - lent leur par - fums. Ve -

en, that the spi - ces thereof may — flow — out.

225

-nez, mes a-mis, Ve-nez man-ger le rayon a-vec le miel, ve-nez
 Come, o Friends I have eaten my honey-comb with my honey; I have

mp

boi-re le vin a-vec le lait. Mangez, mes a-mis, bu-vez et ré-iou-is - sez
 drunk— my wine with my milk. Eat, o Friends; Drink, yea, a-bundant-ly,

mf

230

vous, mes bien ai - - més.
 O Bel - - - oved!

ff